

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	te z nich możecie jeść: szarańczę (wędrowną)* stosownie do jej rodzaju, (szarańczę) żarłoczną** stosownie do jej rodzaju i świerszcza*** stosownie do jego rodzaju, i konika polnego**** stosownie do jego rodzaju.***** *****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spośród nich możecie spożywać: szarańczę wędrowną stosownie do jej rodzaju, szarańczę żarłoczną stosownie do jej rodzaju, świerszcze stosownie do ich rodzaju i koniki polne stosownie do ich rodzaju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Te z nich możecie jeść: szarańcza według jej rodzaju, szarańcza pustynna według jej rodzaju, skoczek według jego rodzaju i konik polny według jego rodzaju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te z nich jeść będziecie: Szarańczą według rodzaju jej, i koniki według rodzaju ich, i skoczki według rodzaju ich, i chrząszcze według rodzaju ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeść macie: jako jest szarańcza w rodzaju swoim, i attakus, i ofiomachus, i koniczek, każde według rodzaju swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następujące spośród nich możecie jeść: wszelkie gatunki szarańczy: wszelkie gatunki soleam, wszelkie gatunki chargol i wszelkie gatunki chagab.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Te z nich możecie jeść: Wszelkie gatunki szarańczy wędrownej i wszelkie gatunki szarańczy solam, wszelkie gatunki szarańczy chagab i wszelkie gatunki koników polnych;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Możecie jadać spośród nich: wszelkie gatunki szarańczy, wszelkie gatunki szarańczy żarłocznej, wszelkie gatunki pasikoników i wszelkie gatunki koników polnych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Możecie jeść: wszystkie gatunki szarańczy, solam, chargol i chagaw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następujące więc spośród nich możecie jeść: wszelkie gatunki szarańczy zwykłej, żarłocznej, pasikoników i skoczków.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Spośród tych jeść [możecie tylko] następujące: odmiany arbe, odmiany salam, odmiany chargol i odmiany chagaw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це їстимете з них. Гусеницю і подібне до неї, і цвіркуна і подібне до нього, і саранчу і подібне до нього, і богомольця і подібне до нього.

1) szarańczę (wędrowną), אַרְבֵּה, wg G: τὸν βροῦχον.

2) (szarańczę) żarłoczną, אַרְבֵּה עֵלְוָה, wg G: i podobną jej, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ.

3) świerszcza, אַרְבֵּה עֵלְוָה, tj. (szarańczę) chargol; wg G: bliżej nieokreślony gatunek szarańczy ἄττακος.

4) konika polnego, אַרְבֵּה עֵלְוָה, tj. (szarańczę) chagaw; wg G: i podobną jej : καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.

5) Zob. <x>30 11:22</x>L.

6) <x>470 3:4</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Te z nich możecie jadać: Szarańczę według jej rodzaju, solam według jego rodzaju, chargol według jego rodzaju i chagab według jego rodzaju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z tych możecie jeść: szarańczę wędrowną według jej rodzaju i jadalną szarańczę według jej rodzaju oraz świerszcza według jego rodzaju i konika polnego według jego rodzaju.